

Utemeljitev nagrade Vasje Cerarja 2022 – MILAN DEKLEVA

Komisija za nagrado Vasje Cerarja pri Društvu slovenskih književnih prevajalcev, v sestavi Mateja Seliškar Kenda (predsednica), Nada Grošelj in Julija Potrč Šavli, je prvič podeljeno nagrado Vasje Cerarja za najboljši prevod mladinske književnosti v letošnji kategoriji za najboljše prevedeno slikanico prisodila prevajalcu MILANU DEKLEVI za prevoda del:

Rachel Bright: *Lev v srcu*. Ilustriral Jim Field, prevedel Milan Dekleva. Jezero: Morfemplus, 2018.

Rachel Bright: *Veveričji prepir*. Ilustriral Jim Field, prevedel Milan Dekleva. Jezero: Morfemplus, 2021.

V dolgoletni karieri Milana Dekleve so prenekateri njegovi prevodi za mlade bralce do danes domala ponarodeli. Med slednjimi velja omeniti zlasti slikanice Julie Donaldson, kot so *Zverjasec*, *Zverjašček* in *Bi se gnetli na tej metli*, za prevod katere je leta 2010 prejel tudi Častno listino IBBY. Tudi sicer za najmlajše bralce najpogosteje prevaja verzna besedila, ki se jih loti z izrazito natančnostjo in jih duhovito prenese v slovensko kulturno okolje.

To velja tudi za slikanici *Lev v srcu* in *Veveričji prepir* mlajše angleške avtorice Rachel Bright in ilustratorja Jima Fielda, ki ju v prevodu odlikujeta rahločutnost in pronicljiva povezanost z izvirnikom. *Lev v srcu*, šaljiva pripoved o premagovanju strahu ter o prijateljstvu med mogočnim levom in levjesrčnim miškom, v slovenščini spretno ohranja pesniško širino izvirnika že v sami metrični strukturi, ki ji prevajalec sledi od prvega do zadnjega verza. Virtuoznost prevoda se nadalje izkazuje tudi v melodičnosti jezika, ki pa nikoli ne deluje prisiljeno, ampak povsem naravno in neizumetničeno. To so tudi odlike prevoda slikanice *Veveričji prepir*, ki najmlajše bralce skozi razburljivo in zabavno pripoved spodbuja k razmisleku o prijateljstvu, tekmovalnosti in reševanju nesoglasij. Prevajalec vseskozi ostaja zvest izvirniku, obenem pa s posrečeno uporabo frazemov pripoved o požrešnih veveričkih Cirilu in Metodu še dodatno razgiba. S simpatičnimi besednimi igrami besedilo v slovenščini deluje sveže in sodobno, zaradi česar lahko v njem uživajo tako najmlajši kot nekoliko starejši bralci.